

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Close Friendships
Part 1

Moroccan Arabic transcript:

ن: يمكن تحكي عن الصداقة بالنسبة لك؟ أصدقائك حياتك معهم؟ الصداقة في المغرب؟
ب: الصداقة في المغرب؟ يعني بعض المرات كتحس أن الأصدقاء ديالي يعني صحباتي أقرب ليا من أشخاص معينين في العايلة ديالي. كنتلقى كيما نقولو نحن كنتقدر تلقى فيهم الخير علي وحد آخر تعرفه. الاصدقاء, عندي صحباتي بالزاف, يعني الحمد لله ربي كيلاقيك غير مع ألي يكون أحسن منك فيعني ما نوصفش لك... بعدا صحباتي هما ألي قالو لي علي هذا ال program, لولا هم ما كنتش نعرفه و هما ألي شجعوني أنني نجي و هما ألي عاونوني بالزاف يعني مثلا كيقولو لي بغيتي أي بحث نديروه لك, نعاونك فيه آآآ وحد يعني وحدة من صحباتي ولدت ليامات أنا كنت في مصر فما بغاتش تدبر حتي حاجة حتي جيت أنا من مصر. يعني وحد العلاقة ألي هي يعني كاين لما تقول: الصديق عند الضيق, كتلقاه بهذا المفهوم لأن تخيل أن هم كاملين يعرفو مثلا أني غادي نجي ل US و يعني طبيعي كل شي و كيحاول يعاونك بقليل اولا بكثير هذاك الشئ ألي يقدر عليه. يعني حتي ذيك المساعدة آآآ النفسية حتي هي كبيرة بالزاف آآآ

ن: كم من الاصدقاء عندك؟

ب: آآآ عندي بالزاف... {ضحك} عندي بالزاف

ن: أصدقاء عمل او أصدقاء مدرسة؟

ب: هما عندي أصدقائي ألي قريت معهم... عندي وحدة قريت معها من الصف الأول في إبتدائي حتي آآآ الكلية, حتي المركز نتاع تكوين المعلمين. فيقينا 20 عام, دابا عشرين عام. عندي صحباتي أغليبتهم, أغلبية صحباتي قراو معي في المدرسة اولا قراو معي في مركز تكوين المعلمين و بقينا صحبة.

English translation:

N: Can you talk about what friendship means to you in your daily life? What is friendship like in Morocco?

B: Friendship in Morocco? I sometimes feel that some of my female friends are closer to me than certain family members. As we say, you can find good in them in comparison to someone you know. I have many female friends and, *alhamdulillah*¹, I have found people who are better than me. It was my friends who told me about this program; without them I would never have known about it. They were the ones who encouraged and helped me to come here. For instance, they were there to help me do my research. One of my friends gave birth when I was in Egypt and she would not do anything until I came back from

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

Egypt. We have very special relationships. I can say that, when I need a friend in hard times, I can find her there. Just imagine – they all knew that I was coming to US and they were all there to help me the best they could offer. They were especially of a big help when it came to mental support.

N: How many friends do you have?

B: Oh, I have many!

N: Are they mostly friends from work or school?

B: I have friends whom I went to school with. For example, I have a female friend and we have studied together from first grade until college and then again in the teachers' academy. We stayed friends for twenty years. Most of my female friends studied with me in school or the teachers' academy and we stayed friends.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated